

**Томская епархия Русской Православной Церкви
Администрация Томской области
Мэрия г.Томска
Совет ректоров вузов г.Томска
Институт развития образовательных систем РАО
Томский Областной Институт ПКРО**

**XXXI Духовно-исторические
чтения памяти учителей словенских
святых Кирилла и Мефодия**

*Александр Невский: Запад и Восток,
историческая память народа*

**Материалы XXXI-ых Духовно-исторических чтений
памяти святых равноапостольных
Кирилла и Мефодия**

Томск – 2022

О ПЕРЕВОДАХ РОМАНА Л. Н. ТОЛСТОГО «ВОСКРЕСЕНИЕ» НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК: ДИАЛОГ КУЛЬТУР В XXI ВЕКЕ

Чжан Ян

Томский государственный университет

Как известно, Л.Н. Толстой – один из величайших писателей России, его литературные произведения занимают важное место не только в русской культуре, но и в истории мировой литературы. Лишь в начале XX в., с наступлением нового столетия, русская литература попала в поле зрения китайских читателей.

Среди 65 русских литературных произведений, переведенных и опубликованных в Китае до 1919 г., тексты Л.Н. Толстого составляют большинство (33), из литературных произведений И.С. Тургенева переведено 14, из А.П. Чехова – 8, из наследия М. Горького – 4, И.А. Крылова – 3, А.С. Пушкина – 2 и М.Ю. Лермонтова – 1 [1]. Таким образом, проза Л.Н. Толстого привлекла широкое внимание переводчиков и исследователей на начальном этапе проникновения русской литературы в Китай, став движущей силой российско-китайских литературных контактов. Роман «Воскресение», последнее крупное произведение Л.Н. Толстого, сыграло в этом межкультурном трансфере не последнюю роль.

Роман «Воскресение» признан вершиной позднего творчества писателя и воплощает идеологические и моральные устремления Л.Н. Толстого в последние годы его жизни. Показывая страдания Катюши Масловой и поступки Дмитрия Ивановича Нехлюдова, роман подвергал критике коррупцию судебной системы, полицейско-тюремного аппарата и бюрократию, обнажал лицемерие и фальшь новой морали. В романе также отражено тяжёлое положение крестьянства и представлена социальная картина, посвященная описанию крепостничества в России.

В июне 1907 г. в Шанхайском коммерческом издательстве бы опубликован первый перевод Ма Цзюньву «心狱» (досл. «Сердце в аду») [1], выполненный с немецкого посредника, являющийся частью перевода романа «Воскресение». В период с 1907 и до 1920 гг. роман «Воскресение» был неоднократно переведен в Китае, но следует отметить, что большинство переводов, опубликованных в это время, были выполнены с английского или других иностранных языков на китайский, и эти переводы в основном осуществлялись на древнекитайский язык Вэньянь.

В 1919 г. в Китае началось антифеодальное Движение 4 мая. В этот период возникло новое веяние, связанное с массовым обращением интеллигенции к изучению иностранных языков и зарубежной литературы. В то же время была создана группа переводчиков, которые могли переводить с русского языка, а также улучшилось само качество перевода. К таковым следует отнести перевод романа Л.Н. Толстого «Воскресение» Гэн Цзичжи, опубликованный Шанхайским коммерческим издательством в 1922 г.[2], а также перевод Гао Чжи, опубликованный Шанхайским издательством культурной жизни в 1949 г. [3].

С 1966 по 1976 гг. на материковой части Китая началась Культурная революция, которая оказала большое влияние на политику, экономику, идеологию и культуру, а также оказала негативное влияние на распространение русской литературы в Китае. В течение этого десятилетия была запрещена исследовательская деятельность в области иностранной литературы.

В октябре 1976 г. Культурная революция закончилась, и идеологическое и культурное образование Китая было постепенно восстановлено. С тех пор все больше и больше литературоведов и переводчиков возвращаются и присоединяются к исследованиям русской литературы в Китае, все больше и больше русских литературных произведений постепенно становятся известными китайским читателям. По данным сайта Baidu [4], с 1979 по 2011 гг. было опубликовано **22 перевода романа «Воскресение»** на китайский язык.

Таблица 1 – Информация о издании китайского перевода романа «Воскресение» в 1979–2011 гг.

Дата публикации	Переводчик	Издательство
1979	Жу Лун	Издательство народной литературы
1983	Цао Ин	Шанхайское издательство переводов
1992	Ли Ган	Издательство Илин
1996	Вэнь Бинсюнь, Цао Шивэнь	Издательство Хуачэн
1998	Го Вэнью	Сычуаньское издательство литературы и искусства
2001	Ань Дон, Нан Фэн	Шанхайское издательство переводов

2001	Ван Цзиншэн	Пекинское издательство Яньшань
2002	Цзян Хуайвэнь, Ин Цзи	Издательство Сюэлинь, Издательство Нанкинского университета
2003	Цяо Чжэньсуй	Чжэцзянское издательство литературы и искусства, Пекинское Октябрьское издательство литературы и искусства (2005)
2005	Ли Хуэйфань	Китайское книжное издательство
2005	Ван Цзуньсянь	Китайское юношеское и детское издательство
2006	Тон Минь	Издательство Гуанчжоу
2007	Линь Сен	Издательство литературы и искусства Чанцзян
2007	Ван Цзяньфу	Издательство Лицзян
2008	Цяо Чжэньсуй	Шаньдунское издательство литературы и искусства
2008	Фэн Чжэшэн	Харбинское издательство
2008	Сунь Жуи	Пекинское издательство
2009	У Хоукай	Сычуаньское издательство литературы и искусства
2009	Ли Юаньсю	Издательство Цилинь
2009	Минь Цзин	Издательство Ваньцзюань
2010	Син Чжэньпин	Харбинское издательство
2011	Ши Чжэньчуань	Хунаньское издательство литературы и искусства

Из указанных переводов 5 определены как наиболее репрезентативные в силу их популярности. Охарактеризуем их более подробно.

1. Перевод, выполненный Жу Луном (1979). Издательство народной литературы.

Жу Лун (1916–1991), будучи членом Союза китайских писателей и членом правления Союза китайских переводчиков, выполнил переводы «В людях» и «Дело Артамоновых» М. Горького, «Преступление и наказание» Ф.М. Достоевского, полное собрание сочинений А.П. Чехова. Жу Лун выполнил перевод романа «Воскресение» с английского языка на китайский, однако впоследствии он решил самостоятельно изучить русский язык, а затем повторно перевел роман «Воскресение» с русского оригинала (Издательство народной литературы, 1979). Этот перевод до сих пор считается одним из самых признанных. Некоторые читатели отмечают, что при переводе длинных предложений Жу Лун обращает внимание на количество и порядок слов в исходном тексте, редко добавляет или изымает слова, в значительной степени сохраняет синтаксический стиль оригинала.

2. Перевод, выполненный Цао Ином (1990). Шанхайское издательство переводов.

Цао Ин (1923 – 2015) известен в Китае как переводчик произведений Л.Н. Толстого. Он начал переводить произведения великого русского писателя с 1960 г., потратил 20 лет (1978—1998) на перевод Полного собрания сочинений Л.Н. Толстого на китайский язык, а также перевел на китайский язык сочинения М.А. Шолохова и М.Ю. Лермонтова. В 1987 г. за выдающийся вклад в профессию Цао Ин получил премию имени М. Горького от Союза писателей России.

При переводе Цао Ин пытается подробно интерпретировать психологическое состояние героев и их мыслительную деятельность, а также изображает эмоциональное состояние героев Л.Н. Толстого более восторженным языком. Именно поэтому в версии перевода Цао Ина почти на 70 тысяч китайских иероглифов больше, чем в версии Жу Луна. По словам китайских читателей, «перевод Цао Ина соответствует нашей привычке чтения, читается легко» [5].

3. Перевод, выполненный Ан Дуном, Нань Фэном (2011). Шанхайское издательство переводов.

Никакой информации о двух переводчиках найти не удалось, как и о других переведенных ими литературных произведениях. Стоит упомянуть, что данная публикация Ан Дуна и Нань Фэна внесена в список обязательных к прочтению классических литературных произведений для китайских учеников начальной и средней школы.

4. Перевод, выполненный Ван Цзиншэном (2011). Яньшаньское издательство Пекина.

Ван Цзиншэн (р. 1956). В 1991-1992 гг. учился в Институте мировой литературы РАН, в 1995 г. получил степень доктора литературы Академии общественных наук КНР. Качество перевода

этого издания признано читателями, которые пишут о том, что его «язык более яркий и понятный»[6], и «прочитав всю книгу, нетрудно заметить, что «Ван Цзиншэн уделяет больше внимания стилистическим средствам в своем переводе»[6].

5. Перевод, выполненный Лю Вэнфэй (2018). Чжэцзянское издательство литературы и искусства.

Лю Вэнфэй (родился в 1959 г.), писатель, переводчик, литературовед, популяризатор русской литературы в Китае. Кавалер российского ордена Дружбы. Начал публиковаться в 1982 г., является автором более 30 книг по истории русской литературы, а также ему принадлежат 100 статей и нескольких монографий.

Переведенный им роман «Воскресение» был опубликован в 2018 г. По сравнению с китайскими переводами, выпущенными ранее, работа Лю Вэнфэй вызвала больше дискуссий среди литературоведов, потому что он сделал много очень смелых попыток при переводе. Из его статьи «О решении перевести роман «Воскресение»», можно узнать, что для передачи длинных сложноподчиненных предложений, которые нередко встречаются в русском тексте, Лю Вэнфэй постарался адаптировать китайский синтаксис, сделав его как можно более кратким. Поэтому его перевод гораздо менее многословен, чем большинство других китайских переводов. Помимо этого, важно отметить, что дерусификация – отличительная черта его перевода: он не воспроизводит русские обозначения мер расстояния и веса, не дает никаких примечаний [7].

В заключение можно сказать, что первоначально роман «Воскресение» был переведен с немецкого на китайский в 1907 г. За последующие 100 лет книга была переведена на китайский язык несколько десятков раз, поэтому «Воскресение» стало одним из самых популярных произведений Л.Н. Толстого в Китае, и эта рецепция нуждается в специальном изучении.

Литература

1.

高荣国：《晚清民初时期托尔斯泰作品的译介路径、原因及其误读》[Га о Жунго. Путь перевода, причины и недоразумения произведений Толстого в эпоху поздней династии Цин и ранней Китайской республики] // Исследования зарубежной литературы – 2013. – № 3. – URL : http://www.cssn.cn/wx/wx_wtjj/201402/t20140211_960871_3.shtml (дата обращения: 23.08.2021).

2. 耿济之个人简介 [Сведения о Гэн Цзичжи]. – [Б. м.], 2004. – URL : <http://www.1-123.com/Class/wenxue/126108.html> (дата обращения: 23.08.2021).

3. 田歌 : 文学翻译家高植 [Тянь Гэ. Литературный переводчик Гао Чжи]. – [Б. м.], 2013. – URL: <https://www.douban.com/group/topic/36049006/> (дата обращения: 23.08.2021).

4. 《复活》 — 列夫托尔斯泰著长篇小说 [Роман Л. Н. Толстого «Воскресение»] // Байду байкэ. – [Б. м.], 2021. – URL: <https://baike.baidu.com/item/复活/2644412?fr=aladdin> (дата обращения: 17.08.2021).

5. 刘文飞 : 《重译“复活”》 [Лю Вэньфэй. Решение перевести "Воскресение"]. // Газетара литературы и искусства – 2019. – № 7. – URL: https://www.sohu.com/a/289804854_748568 (дата обращения: 26.08.2021).

6. 李晓霞 : 1990-2010年中国的托尔斯泰小说研究 [Ли Сяоя. Исследование романов Л. Н. Толстого в Китае с 1990 по 2010 гг.]: магистерская диссертация. – Шанхай, КНР, 2013. 100 с.

7. Родионова О. П. Издание русской и советской детской литературы в Китае в новейшее время. // Вестник Санкт-Петербургского ун-та. Сер. 13: Востоковедение. Африканистика. 2014. Вып. 1. С. 82 – 93.